

# Tum balalayka\* *Kling, Balalaika*

tekst & muzik: traditionell

oygnblik CD: Kapo 2 → Bm

strophe 1: shteyt a bo - kher shteyt. un trakht trakht un trakht a gan - tse nakht

9 ve - men tsu ne - men un nisht far - she - men ve - men tsu ne - men un nisht far - she - men.

17 refrain: tum ba - la tum ba - la tum ba - la - lay - ka! tum ba - la tum ba - la tum ba - la - lay - ka!

25 tum ba - la - lay - ka shpil ba - la - lay - ka! shpil ba - la - lay - ka frey - lekh zol zayn!

2. meyd! meyd! kh'vel bay dir fregn  
vos ken vaksn vaksn on regn?  
vos ken brenen un nisht oyfhern  
vos ken benkn veynen on treyn?

2. „Mädchen, Mädchen, ich will Dich fragen,  
was kann wachsen, wachsen ohne Regen?  
Was kann brennen und nicht aufhören,  
was kann sich sehnen, weinen ohne Tränen?“

3. narisher bokher vos darfstu fregn?  
a shteyn ken vaksn vaksn on regn.  
a libe ken brenen un nisht oyfhern  
a harts ken benkn, veynen on treyn.

3. „Närrischer Jüngling, was musst Du fragen?  
Ein Stein\* kann wachsen, wachsen ohne Regen.  
Eine Liebe kann brennen und nicht aufhören, / ein  
Herz kann sich sehnen, weinen ohne Tränen.“

4. vos iz hekher fun a hoyz  
vos iz flinker fun a moyz  
vos iz tifer fun a kval  
vos iz biter biterer vi gal?

4. „Was ist höher als ein Haus,  
was ist flinker als eine Maus,  
was ist tiefer als ein Brunnen,  
was ist bitter, bitterer als Galle?“

5. a koymen iz hekher fun a hoyz  
a kats iz flinker fun a moyz  
di toyre\* iz tifer fun a kval  
der toyt iz biter biterer vi gal. → Refrain

5. „Ein Kamin ist höher als ein Haus,  
eine Katze flinker als eine Maus,  
die Torá\* ist tiefer als ein Brunnen,  
der Tod ist bitter, bitterer als Galle.“

\* tum = vermutlich von *tuml* = Geräusch, Lärm.

\* shteyn = Stein, hier ist vielleicht *Obstkern* oder *Tropfstein* gemeint

\* toyre = Torá, die Lehre, die fünf Bücher Mose.

Das Frage-Antwort-Rätsel, yidish **retenish**, in Zusammenhang mit der Partnersuche kommt in einigen yidischen Liedern vor. Offenkundig ist Wissen, Intelligenz und Schlagfertigkeit ein wichtiges Auswahlkriterium für eine Ehepartnerin...